

ЭКОНОМИКА: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Международный научно-практический журнал "Вестник МИРБИС" ISSN 2411-5703 <http://journal-mirbis.ru/>
№ 3 (11) 2017 http://cs.journal-mirbis.ru/-/w9A0WivkbN-VBuqjuRf6jw/sv/document/0b/a3/aa/521295/188/3_2017_VM.pdf?1508940113

URL статьи: <http://cs.journal-mirbis.ru/-/NUXZvpRGFrMXNAop2iLOZO/sv/document/e0/0a/4f/521295/186/91-93.pdf?1508940113>
Статья опубликована: 20.10.2017

Ссылка для цитирования этой статьи: Чеховский В. Я. Сколько стоит "Докторская"? [Электронный ресурс] // Вестник Московской международной высшей школы бизнеса (МИРБИС). – 2017. №3(11). С. 91-93. – URL: <http://cs.journal-mirbis.ru/-/NUXZvpRGFrMXNAop2iLOZO/sv/document/e0/0a/4f/521295/186/91-93.pdf?1508940113> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

УДК 338.2

Валерий Чеховский¹

СКОЛЬКО СТОИТ "ДОКТОРСКАЯ"?

Аннотация. Статья продолжает дискуссию о трактовке и понимании идеологического содержания понятий "стоимость" и "ценность" в "Капитале" К. Маркса.

Ключевые слова: термин «Wert», «Капитал» Маркса, стоимость, ценность, слово, понятие, научное понятие, перевод.

1 Чеховский Валерий Яковлевич – переводчик, публицист. Ведущий блога на сайте радио "Эхо Москвы" (<http://echo.msk.ru/blog/pjotrbc/>). Потсдам, Германия. Email: tschecowski@gmx.de. Сайт www.polemist.de

Если в прошлый раз Е. и С. Мареевы с "идеологического момента" начали ("Вестник МИРБИС" № 4, 2016)², то на этот раз ("Вестник МИРБИС" № 2, 2017)³ они им закончили: «...возня с разными переводами "Капитала"», по их мнению, вписана в "идеологический контекст", в котором легко читается затея "либерала типа П. Струве", а за "настойчивостью" стоимость заменить на ценность стоит "идеологическая неприязнь к Ленину" и "желание причесать Маркса под либерала", одним словом – "во всех отношениях влияние американизма" налицо. "Но, – продолжают Мареевы, – даже если Чеховский перепишет и Смита, и Рикардо, и всех других, поменяв стоимость на ценность, русские люди не перестанут спрашивать продавца, сколько **стоит** колбаса".

Прежде чем перейти к делу, ещё одно замечание. Спор о том, отличается ли *термин* от *понятия*, а если отличается, то чем, в данном случае второстепенный, если он вообще здесь имеет значение. Я считаю, что различия между словами *термин* (*termini technici*), *понятие*, *категория* условные, и, чтобы разнообразить слог, пользуюсь ими на равных. Если Мареевы считают иначе, если для них «термин – это просто слово», то пусть будет так. Для наших рассуждений, повторяю, это значения не имеет.

"Русское слово *стоимость* прекрасно выражает экономический смысл соответствующего понятия", – уверены мои оппоненты. Подробно описав в предыдущем абзаце

тот "определённый понятийный" смысл, который "уже в обыденном словоупотреблении присутствует в слове стоимость", Мареевы ни здесь, ни далее научному содержанию "соответствующего понятия" в "Капитале", которое следует перевести, определения не дают и "экономический смысл марксова понятия Wert" не раскрывают. Они, кажется, даже знают, почему это следует делать ("слово подчиняется понятию, а не наоборот"), но не делают этого. Вообще неправильно сказать, что "в обыденном словоупотреблении уже (т. е. раньше самой науки, в зародыше, так сказать? – В.Ч.) присутствует определённый понятийный смысл". "Понятийный смысл", т. е. содержание термина, научного понятия – это "конечный продукт" абстрактного мышления, а слово с определённым значением – продукт опыта. Научным понятиям, как правило, по крайней мере в общественных науках, дают названия, имена, выраженные словами общеупотребительной речи. Следовательно "пропорция, отношение обмена" – не потому научное понятие, что слово стоимость означает обмен, а наоборот, слово стоимость стало термином, названием научному понятию, дополнительно, так сказать, к его функции как слово, потому, что его значение наиболее близко соответствует содержанию понятия или, по крайней мере, не противоречит ему. Другой пример: 'потребительная стоимость' не может быть названием понятия "полезность" или "полезная вещь" потому, что слово стоимость ни в значении "полезность", ни в значении «полезная вещь в русской речи не употребляется.

"С чисто филологической точки зрения, – продолжают критики, – все как будто бы верно (перевод Wert как **ценность**. – В.Ч.), но так "бывает", что содержание переводимого труда можно выразить "даже лучше, чем в оригинале". Даниельсон, похоже, пошёл этим путём. В результате

2 Мареев С. Н., Мареева Е. Е. О переводах «wert» в «капитале» К. Маркса (реплика в споре) // Вестник Московской международной высшей школы бизнеса МИРБИС. – 2016. – №4 (8). С. 43-45.

3 Мареев С. Н., Мареева Е. В. "Стоимость" или "ценность": ответ В. Я. Чеховскому [Электронный ресурс] // Вестник Московской международной высшей школы бизнеса (МИРБИС). – 2017. №2(10). С. 17-19.



92 Сколько стоит "Докторская"?

потомки получили то, что получили – перевод, который "лучше" оригинала, книгу, написанную "на языке, понятном для человека со средним развитием". Чтобы ещё раз это подчеркнуть, Мареевы отправляют меня в гипермаркет за колбасой. Приглашаю читателей последовать за мной. Нам предстоит там разгадать загадку перевода "Капитала" на русский язык, а заодно раскрыть тайну того места в книге, которое, по мнению Маркса, трудно для понимания, и которое он, похоже, до сих пор безуспешно растолковывает и некоторым своим потомкам-марксистам.

Мареевы правы, обращаясь к продавцу на родном ему и мне русском языке, я, прежде чем открыть кошелек в мясном отделе, интересуюсь: сколько **стоит** "Докторская"? Если бы я спросил иначе, например: какова **ценность** ливерной? – меня бы тоже поняли, но подумали: иностранец...

Теперь всех, кто принял предложение сопровождать меня на товарный рынок, я спрашиваю: какой политэкономический смысл заключён в вопросе: "сколько стоит?" Всякий, кто осилил несколько первых страниц "Капитала", должен дать примерно такой ответ: спрашивающего интересует выраженный в деньгах Tauschwert товара "Докторская" колбаса, после того как он решил для себя, что товар представляет для него определённый Gebrauchswert. Было бы ошибкой немедленно броситься к словарям с целью найти перевод терминам, которые использовал Маркс. Если бы с нами были Мареевы, то, – я в этом уверен, – они дали бы следующий разумный совет: прежде чем отправиться на поиски русских эквивалентов немецким терминам, необходимо выяснить научное содержание последних. Нет ничего проще. Любой автор научного текста, Маркс не исключение, либо использует уже признанные научным сообществом термины, содержание которых известно, либо, если он вводит в научный оборот новые понятия, сам даёт им определения.

Немецкое Gebrauchswert, по Марксу, это – полезность, т.е. способность вещи удовлетворять какую-нибудь потребность, или – сама эта полезная вещь. В традиционном переводе Института марксизма-ленинизма Gebrauchswert переведён как "потребительная стоимость". Обратимся за консультацией к Мареевым. Они анализировали значение слова стоимость и пришли к выводу, что в нём "присутствует понятийный смысл, означающий обмен". Но в термине Gebrauchswert, как он только что был определён, даже и намёка нет на содержание "обмен", поэтому слово стоимость для его перевода непригодно, а выражение "потребительная стоимость" – сапоги в смятку. К счастью, русский язык богат возможностями, и нам без труда удаётся решить проблему: Gebrauchswert – это потребительная ценность (полезность) вещи, товара, или сама ценная вещь, товар. "Докторская", например, полезная вещь, а её полезность заключается в том, чтобы удовлетворять потребность желудка. Напомню, мы обращаемся к "человеку со средним развитием".

Немецкое Tauschwert, тоже по Марксу – это отношение, пропорция, в которой одна потребительная ценность (один товар) обменивается на другую потребительную ценность

(другой товар) или, что то же самое, на деньги. Как видим, всё соответствует нашему опыту на рынке. С переводом термина тоже проблем не должно быть. Воспользуемся и здесь результатом анализа значения слова стоимость Мареевыми. На этот раз каждый фрагмент сразу находит своё место в мозаике: русское *стоимость* выражает обмен, следовательно, стоимость по-русски – это по-немецки Tauschwert, и наоборот: немецкое Tauschwert это по-русски – стоимость. Почему в таком случае Tauschwert "официально" переводится как *меновая стоимость*? Ответа нет. Беспомощная попытка Мареевых отстоять своё право нарушать стиль русского языка (меновая стоимость – тавтология) не в счёт: «...В обыденном словоупотреблении уже присутствует определённый понятийный смысл, означающий обмен и количественную пропорцию. Поэтому в обыденном языке "меновая стоимость" – это то же самое, что "стоимость". И только тогда, когда мы различаем "потребительную стоимость" и "стоимость", имеет смысл добавлять слово "меновая": "меновая стоимость".»

Выше был уже разговор о богатстве русского языка. Но здесь сложилась курьёзная ситуация, когда богатство языка обернулось своей противоположностью – бедностью мысли. У немцев, чтобы выразить идею, научное содержание, скрытое за термином Tauschwert, выбора нет. В русском языке нет альтернативы переводу Gebrauchswert как потребительная ценность, для перевода же Tauschwert выбор есть – это меновая ценность и стоимость. Исключительно в интересах сохранения свойственного "Капиталу" единообразия терминологии немецкое Tauschwert следует переводить именно как меновая ценность. Авторы, пишущие по-русски самостоятельно, используют, конечно, оба термина – "меновая ценность" и на своём месте "стоимость". Задачу сохранения свойственного "Капиталу" единообразия терминологии, видимо, ставил перед собой и Даниельсон. Если это так, то он подошёл к её решению не с той стороны. Сохранив своеобразным способом форму – терминологическое единство книги, Даниельсон нанёс удар по её содержанию, удар, последствия которого читатели ощущают до сих пор. Ошибочно положив *стоимость*, якобы имеющую "экономический смысл", в основу перевода трёх основных терминов в "Капитале", Даниельсон предложил их читателю в неприемлимой грамматической и логической форме: "потребительная стоимость" – нелепость, "меновая стоимость" – тавтология, "стоимость" – противоречие в определении. Термин "стоимость" нам предстоит сейчас критически рассмотреть, взяв его под увеличительное стекло.

Для этой цели вернёмся на рынок и зайдём для разнообразия в хлебный отдел, чтобы повторить вопрос: сколько **стоит** "Бородинский" хлеб? Сделав правильный перевод немецкого Tauschwert русскими меновая ценность или стоимость на выбор, мы в начале наших рассуждений пришли в выводу, что термины Tauschwert, меновая ценность и стоимость выражают пропорцию, отношение при обмене товаров. Но если товары обладают свойством обмениваемости, то, следовательно, – говорит Маркс, – у них должна быть некая внутренняя, общая всем товарам, абсолютная субстанция,



относительным количественным выражением которой является Tauschwert, меновая ценность или стоимость. Это общее абсолютное, или имманентная товарам субстанция есть Wert. Можно ли Wert переводить словом стоимость? – Нельзя! Стоимость – величина относительная, пропорция, отношение обмена. Внутренняя, имманентная, абсолютная субстанция стоимости, меновой ценности или Tauschwert товара было бы противоречием в определении. Остаётся ценность, Wert есть по-русски ценность.

И последнее. Тому, кто внимательно следил за рассуждениями, не покажется странным утверждение, что, на первый взгляд, неуклюже сформулированный вопрос: "какова ценность хлеба?" имеет глубокий политэкономический смысл –

это вопрос, поставленный и рассматриваемый на другой, более высокой, чем обычное словоупотребление, ступени абстракции. Стоимость или меновая ценность товара измеряется относительно, в конце концов, в денежных единицах. *Стоимость* (меновая ценность) – термин, научное понятие, категория капитализма. *Ценность* продукта труда, напротив, величина абсолютная, измеряется рабочим временем в минутах, часах, днях и т. д. – термин (научное понятие, категория) применяемый, очевидно, для описания общественных отношений при коммунизме. Отсюда мы имеем право сделать вывод о наличии двух законов: законе стоимости (меновая ценности) при капитализме, в обществе товаропроизводителей, и о законе ценности при коммунизме.

Valery Chekhovski¹

HOW MUCH IS THE SAUSAGE?

Abstract. The article continues the discussion on the interpretation and understanding of the ideological content of the concepts "value" and "cost" in K. Marx's Capital.

Key words: the term "Wert", "Capital" of Marx, value, value, word, concept, scientific concept, translation.

¹ **Chekhovski Valery** – translator, publicist. The leader of the blog on the website of the radio "Echo of Moscow" (<http://echo.msk.ru/blog/pjotrbc/>). Potsdam, Germany. Email: tschekowski@gmx.de. Site www.polemist.de

